

Tristitia et anxietas

Prima pars

William Byrd (c.1540-1623)

Liber primus sacrarum cantionum (Thomas East press, London, 1589)

5

Superius
Medius
Contratenor
Tenor
Bassus

Tri - sti - ti - a, tri - sti - ti - a, tri - sti - ti - a, tri -
Tri - sti - ti - a, tri - sti - ti - a, tri - sti - ti - a, tri -
Tri - sti - ti - a, tri -
Tri - sti - ti - a, tri - sti - ti - a, tri - sti - ti - a,
Tri - sti - ti - a, tri - sti - ti - a, tri - sti - ti - a, tri -

10 15

sti - ti - a et an - xi - e - tas, et an - xi - e - tas, tri -
sti - ti - a et an - xi - e - tas, an - xi - e - tas, tri - sti - ti - a,
sti - ti - a et an - xi - e - tas, tri - sti - ti - a et an - xi - e - ta, tri - sti - ti -
tri - sti - ti - a et an - xi - e - tas, tri - sti - ti - a,
sti - ti - a et an - xi - e - tas, tri - sti - ti - a et an - xi - e -

20

sti - ti - a et an - xi - e - ta, oc - cu - pa - ve - runt,
oc - cu - pa - ve - runt, oc - cu - pa - ve - runt in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri -
a et an - xi - e - ta, oc - cu - pa - ve - runt in - te - ri - o - ra me - a,
tri - sti - ti - a et an - xi - e - ta, oc - cu - pa - ve - runt in - te - ri - o - ra
tas, an - xi - e - tas, tri - sti - ti - a et an - xi - e - tas,

25 30

oc - cu - pa - ve - runt
o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a, oc -
in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me -
me - a, in - te - ri - o - ra me - a. oc - cu - pa - ve - runt
oc - cu - pa - ve - runt in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra

35

in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a.
cu - pa - ve - runt in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a, oc - cu - pa -
a, oc - cu - pa - ve - runt in - te - ri - o - ra me - a,
in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a. oc - cu - pa - ve -
me - a, oc - cu - pa - ve - runt, oc - cu - pa - ve - runt in -

40 45

Moe - stum fa - ctum est cor me -
ve - runt in - te - ri - o - ra me - a. Moe - stum fa - ctum est cor me -
in - te - ri - o - ra me - a. Moe - stum fa - ctum est cor me -
runt in - te - ri - o - ra me - a. Moe - stum fa - ctum est cor me -
te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a. Moe - stum fa - ctum est cor me -

50

um in do - lo - re, in do - lo - re, in do - lo -

um in do - lo - re, in do - lo - re, in do - lo - re, in

um in do - lo - re, in do - lo - re, do - lo - re, in do -

um in do - lo - re, in do - lo - re, in do - lo - re, do - lo - re, in

um in do - lo - re, in do - lo - re, in do -

55

60

re, et con - te - ne - bra - ti sunt o - cu - li me - i,

do - lo - re, et con - te - ne - bra - ti sunt o - cu - li me -

lo - re,

do - lo - re, et con - te - ne - bra - ti sunt o - cu - li me - i, o - cu - li me -

lo - re, et con - te - ne -

65

o - cu - li me - i, et con - te - ne - bra - ti sunt o -

i, o - cu - li me - i, et con - te - ne - bra - ti

et con - te - ne - bra - ti sunt o - cu - li me - i, et con - te - ne - bra - ti sunt

i, et con - te - ne - bra - ti sunt o - cu - li me - i, et con - te - ne -

bra - ti sunt o - cu - li me - i,

70 75

- cu-li me - i, o - cu-li me - - - i,

sunt o - cu-li me - - i, o - cu-li me - i, o - cu - li me - i, o - cu-li

o - cu-li me - i, o - cu-li me - i, et con - te - ne - bra - ti sunt

bra-tisunt, et con - te - ne - bra - ti sunt, et con - te - ne - bra - ti sunt

et con-te-ne-bra - ti sunt o - cu-li me - - - i, o -

80

o - cu-li me - i, o - cu-li me - i, o - cu-li me - - - i. Væ

me - i, o - cu-li me - i, o - cu-li me - - - i. Væ

o - cu-li me - i, o - cu-li me - i, o - cu-li me - i.

o - cu-li me - i, o - cu-li me - i, o - cu-li me - - - i.

- cu-li me - i, o - cu-li me - i, o - cu-li me - i, o - cu-li me - i.

85 90

mi - hi, qui - a pec - ca - - vi, qui - a pec - ca - - vi,

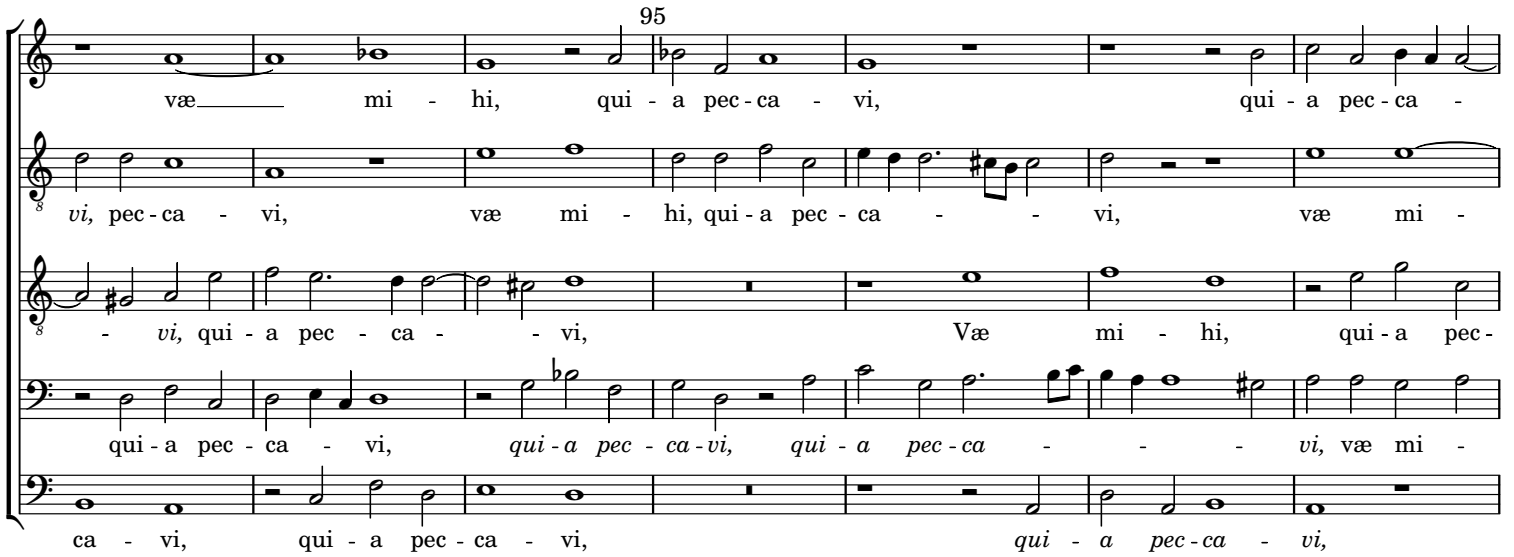
mi - hi, qui - a pec - ca - - vi, qui - a pec - ca - - vi, qui - a pec - ca - -

Qui - a pec - ca - - vi, qui - a pec - ca - -

Væ mi - hi, qui - a pec - ca - - vi,

Væ mi - hi, qui - a pec -

95



væ mi - hi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca -

vi, pec - ca - vi, væ mi - hi, qui - a pec - ca - vi, væ mi -

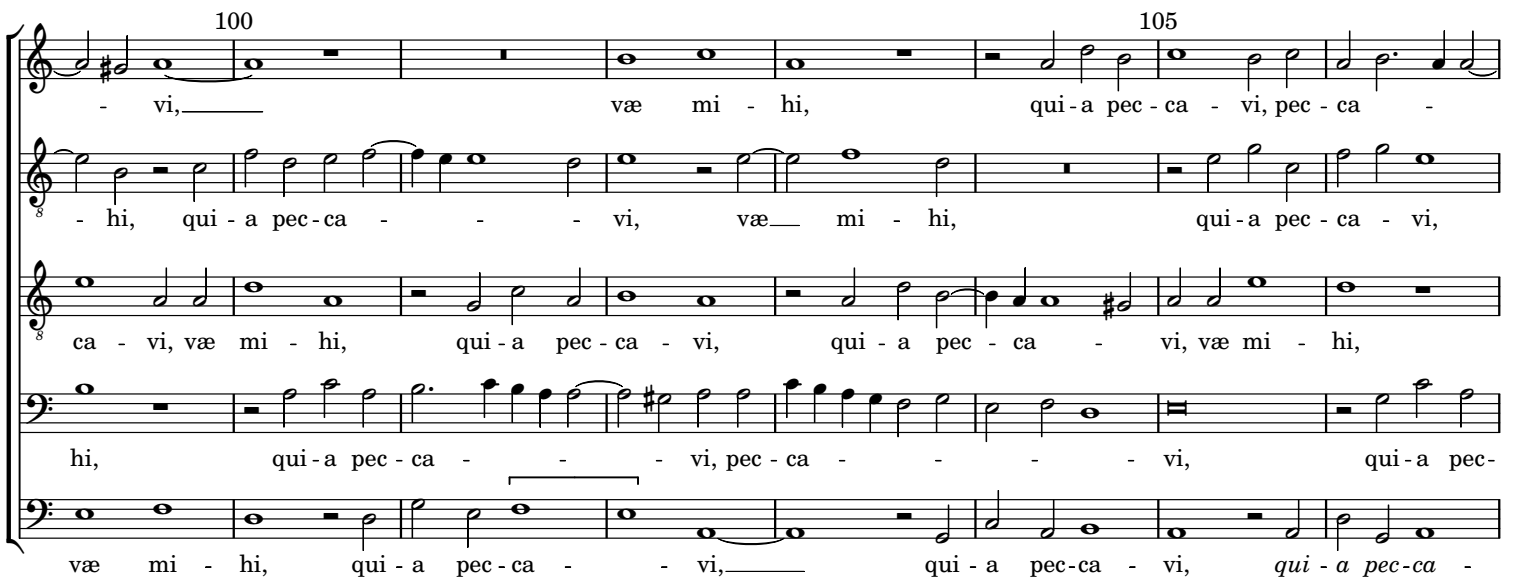
- vi, qui - a pec - ca - vi, Væ mi - hi, qui - a pec -

qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi, væ mi -

ca - vi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi,

100

105



- vi, væ mi - hi, qui - a pec - ca - vi, pec - ca -

- hi, qui - a pec - ca - vi, væ mi - hi, qui - a pec - ca - vi,

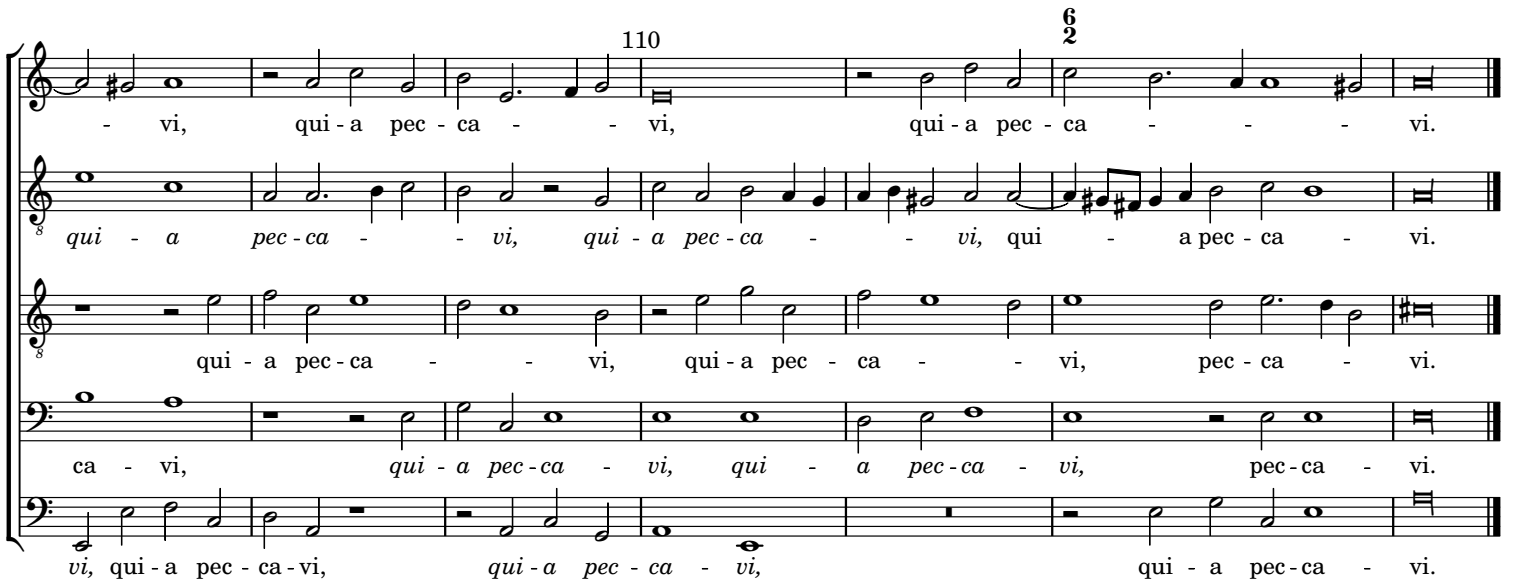
ca - vi, væ mi - hi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi, væ mi - hi,

hi, qui - a pec - ca - vi, pec - ca - vi, qui - a pec -

væ mi - hi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca -

110

$\frac{6}{2}$



- vi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi.

qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi.

qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi, pec - ca - vi.

ca - vi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi, pec - ca - vi.

vi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi.

Tristitia et anxietas occupaverunt interiora mea.
 Mœstum factum est cor meum in dolore,
 et contenebrati sunt oculi mei.
 Væ mihi, quia peccavi.

Sadness and anxiety have overtaken my inmost being.
 My heart is made sorrowful in mourning,
 my eyes are become dim.
 Woe is me, for I have sinned.

CPDL translation